



賽德克語的原住民族vs民族

セデック語の「原住民族／民族」

“Aboriginal Peoples” and “Ethnos” in the Seediq Language

文 | 郭明正 (政大版九階教材德克達雅語教材編寫委員)

Seediq族，今音譯為「賽德克」族。在賽德克族德克達雅群 (kari Tgdaya) 的用語中，seediq有「人」、「別人」、「人群」及「人類」之意，即本族自稱「人」。因此，在書寫上，除屬專有名詞的族稱用語「Seediq」，要將其第一個字母「S」大寫外，其他一律用小寫的「s」，以有別於普通名詞的一般用語seediq。

原住民族

原住民族，或可稱為seediq tndheran bale或seediq tnpusu bale。tndheran的詞根為dheran，dheran是「土地」之意；前綴詞tn-，有「擁有」的意思。bale是「真正的」。seediq tndheran bale意指「土地真正的擁有者」。tnpusu的詞根是pusu，pusu是「原始；根源」之意，seediq tnpusu bale意指「真正的原始（居住）者」。

民族

賽德克語中，seediq可能是最接近「民族」一詞的詞彙。

◎**國內民族** 若在國內，各民族（族群）之間已有既定或約定俗成的自稱及他稱用語。例如，本族稱Holo人為Mukan，本族過去與Holo人往來，常聽到Holo人說「kan」，但先祖不知

「kan」為何意，只知對方經常說這句口頭禪，遂稱Holo人為「Mukan」，意指「習說/喜說kan的人群」（如此稱謂並無貶抑之意，因先祖完全不知「kan」的語意為何，僅取其語言的「特色」罷了）。其他原住民族部分，就以今日所熟悉的族稱，直接用族語「音讀」即可，例如，稱阿美族為Amecu。

◎**國外民族** 若是國外的民族，我也傾向直接以「音讀」的方式來稱呼，如蒙古人（族）→Mongku-cu；馬來人→Maray-zen。

Seediq一詞的特殊性

值得注意的是，德克達雅語的本族自稱用語Seediq，僅及於Seediq Toda（都達族人）與Seediq Truku（德路固族人），其他在歷史上曾與本族有所接觸的族群，則一定賦予不同的族稱。

例如：Holo人→Plmukan或Klmukan，簡稱Mukan；客家人→Kihilang；大陸人（俗稱外省人）→Telu；日本人→Tanah Tunux；白種人→Dame Doriq；平埔族→統稱Kahabu。對賽德克族人而言，以上各民族，就不會冠以Seediq而稱Seediq Mukan、Seediq Kihilang或Seediq Telu；因為，非本族人卻稱Seediq是難以理解的話語。同理，本族人對其他原住民族的稱呼均不冠以Seediq一詞。◆